



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 8 juli 2013

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk:** 44.108/II/PN

Geachte heer/mevrouw,

Ter zitting van 28 juni 2013. onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht van uw voormalig personeelslid, de heer [...], tegen uw instelling omdat in een aan hem gerichte brief in de hoofding de Engelstalige vermelding “The Belgian Export Credit Agency “ voorkomt, alsmede onderaan de brief de uitsluitend Engelstalige tekst “ONDD is an autonomous public body with legal personality according tot the provisions of the law of 31 August 1969”.

Op de vraag van de VCT om toelichting antwoordt U:

*In onze briefhoofding gebruiken wij inderdaad de Engelstalige benaming “The Belgian Export Credit Agency” alsook de vermelding onderaan “ONDD is an autonomous public body with legal personality according to the provisions of the law of 31 August 1939”. ONDD verzekert bedrijven en banken tegen politieke en commerciële risico’s van internationale handelstransacties. De internationale context waarbinnen ONDD actief is, noodzaakt en rechtvaardigt het gebruik van het Engels in onze briefhoofden, gezien het groot belang voor ONDD om door al zijn gesprekspartners correct te worden geïdentificeerd.*

*Niettemin worden zowel de Nederlandstalige als de Franstalige benamingen gebruikt, zowel onder het logo als onderaan de brief, waardoor wij van mening zijn dat aan de taalvoorschriften wordt voldaan.”*

\*  
\*   \*  
\*

De Nationale Delcrederedienst is een dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en moet derhalve beschouwd worden als een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT stelt vast dat in de briefhoofding het logo “ONDD – The Belgian Export Credit Agency” wordt gebruikt met onmiddellijk eronder “Office nationale du Dueroire” en “Nationale Delcrederedienst”.

Gelet op het feit dat de Nationale Delcrederedienst onderworpen is aan de SWT, is hij, naar gelang het geval, hierdoor verplicht het Nederlands, Frans of Duits te gebruiken in zijn betrekkingen met particulieren. Hetzelfde geldt mutatis mutandis wat zijn mededelingen aan het publiek betreft. De identificatie van de Nationale Delcrederedienst, d.w.z. zijn benaming, maakt integraal deel uit van zijn mededelingen aan het publiek of betrekkingen met particulieren en dient derhalve in dezelfde ta(a)l(en) te gebeuren.

De VCT heeft evenwel bij herhaling aanvaard dat instellingen of openbare bedrijven die in een internationale en commerciële omgeving moeten opereren het Engels of Engelstalige benamingen kunnen gebruiken, met behoud van de benamingen in de talen voorgeschreven door de SWT (zie advies 42.112 van 18 november 2010 in verband met bpost)

Aangezien in het logo dat in de briefhoofding voorkomt de Engelstalige benaming van de instelling onmiddellijk wordt gevolgd door de Nederlandse en Franse benaming (deze twee benamingen worden onderaan de brief nog eens expliciet herhaald) en de Engelse benaming overigens dezelfde betekenis heeft als de Nederlandse en de Franse, acht de VCT de klacht op dit punt dan ook ontvankelijk maar ongegrond.

Anderzijds stelt de VCT vast dat onderaan de brief de uitsluitend Engelstalige tekst voorkomt: “ONDD is an autonomous public body with legal personality according to the provisions of the law of 31 August 1939”.

Deze eentalig Engelse vermelding is niet conform de SWT. Deze vermelding dient, naast de Engelstalige versie, eveneens in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld. De VCT acht de klacht op dit punt dan ook ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Hoogachtend,

De wnd. Voorzitter,

[...]